

Refuge and Bodhicitta

I go for refuge to the Buddha, Dharma and Assembly of the Excellent Ones until enlightenment is gained. Through the virtue of practising generosity and the other perfections may I attain buddhahood for the benefit of all beings.

[Recite the above three times.]

ACCUMULATING MERIT

In order to grasp this precious mind, to the Tathagatas and to the sacred Dharma that stainless jewel, and to the offspring of the Buddha those oceans of good qualities, I sweetly offer:

As many flowers and fruits as there are, and all the kinds of medicines that there are, and whatever jewels there are in the world, and whatever pure and pleasing water there is; and

Jewelled mountains and similarly forest groves, quiet and joyous, and creepers bedecked with adorning flowers, and trees whose branches bow down with good fruit; and

Fragrances of the celestial and other realms, and incense, wish-fulfilling trees, and trees of jewels, harvests appearing without cultivation and everything else worthy of offering as ornaments; and

The wonderfully pleasing cry of wild geese, and all such gifts which belong to no one, reaching to the very limit of the infinitely vast realm of the sky:

REQUESTING ACCEPTANCE

Imagining all these, I offer them to the Buddhas, the most excellent of beings, together with their offspring, the Bodhisattvas. May these compassionate ones, the excellent sites of good qualities, think kindly of me and accept my offerings.

Zuflucht und Bodhicitta

Ich nehme Zuflucht zu Buddha, Dharma und der Versammlung der Hervorragenden, bis ich die Erleuchtung erlangt habe. Durch die Tugend der Praxis von Großzügigkeit und der anderen Vollkommenheiten möge ich die Buddhaschaft zum Nutzen aller Wesen erlangen.

[Rezitiere das oben genannte dreimal].

VERDIENST ANSAMMELN

Um diesen kostbaren Geist zu ergreifen, bringe ich den Tathagatas, dem heiligen Dharma und den Nachkommen des Buddha – diesen Ozeanen guter Eigenschaften – dieses makellose Juwel dar:

So viele Blumen und Früchte, wie es gibt, und alle Arten von Medikamenten, die es gibt, und alle Juwelen, die es in der Welt gibt, und alles reine und angenehme Wasser, das es gibt, und

Juwelengeschmückte Berge und dergleichen Wälder, ruhig und fröhlich, und Schlingpflanzen, die mit zierenden Blumen geschmückt sind, sowie Bäume, deren Zweige sich unter guten Früchten biegen; und

Düfte der himmlischen und anderen Reiche, und Weibrauch, wunscherfüllende Bäume und Bäume mit Juwelen, Ernten, die ohne Anbau erscheinen, und alles andere, was würdig ist, als Zierde dargebracht zu werden; und

den wunderbar angenehmen Schrei der Wildgänse und all solche Gaben, die niemandem gehören und die bis an die Grenze des unendlich weiten Himmelsbereichs reichen:

MIT DER BITTE UM ANNAHME

Indem ich mir all dies vorstelle, bringe ich es den Buddhas, den hervorragendsten aller Wesen, zusammen mit ihren Nachkommen, den Bodhisattvas, dar. Mögen diese Mitfühlenden, die ausgezeichneten Stätten guter Eigenschaften, freundlich an mich denken und meine Gaben annehmen.

I am without merit and quite destitute and have no other wealth to offer. Therefore, benefactors, you who think of the welfare of others, please accept these offerings for my sake.

OFFERING ONESELF

To the Victors and their offspring, I offer all my bodies, completely and forever. Most excellent heroic beings, please accept me fully! I shall be your devoted servant.

BENEFITS OF THEIR CARE

Through being completely under your care, I become freed from fear of phenomenal existence and can act for the benefit of beings. I turn away completely from my former unwholesome behaviour. Moreover, in future I will not do anything unwholesome.

TAKING REFUGE

Indestructible Enlightenment. From this time on and in all our future lives until enlightenment is attained I and all beings, as many as would equal the extent of the sky, all of whom have been my own mother in my countless past lives, go for refuge to our reverend root guru and to the glorious holy gurus of the lineage. We go for refuge to the hosts of path deities in the mandalas. We go for refuge to the most perfect Buddha. We go for refuge to the most excellent Dharma. We go for refuge to the pure Sangha.

[Recite this Taking Refuge three times.]

To the Buddha, Dharma and the best Assembly I go for refuge until enlightenment. By the merit arising from generosity and the other transcendent qualities I will gain Buddhahood in order to benefit all those wandering in samsara.

With the desire and intention to take all beings out of samsara, until full enlightenment is gained I ceaselessly go to the Buddha, Dharma and Sangha for refuge.

Working for the sake of beings, with discerning wisdom and kindness imbuing my diligence, I

Ich bin ohne Verdienst und völlig mittellos, und ich habe auch keinen anderen Reichtum anzubieten. Deshalb, ihr Wohltäter, die ihr an das Wohlergehen anderer denkt, bitte nehmt diese Gaben mir zuliebe an.

SICH SELBST DARBIETEN

Den Siegern und ihren Nachkommen bringe ich meine sämtlichen Körper dar, vollständig und für immer. Ausgezeichnete heldenhafte Wesen, bitte nehmt mich vollständig an! Ich werde euer ergebener Diener sein.

VORTEILE IHRER FÜRSORGE

Indem ich vollständig unter eurer Obhut stehe, werde ich von der Angst vor der Existenz in der Welt der Erscheinungen befreit und kann zum Wohle der Wesen handeln. Ich wende mich vollständig von meinem früheren unheilsamen Verhalten ab. Außerdem werde ich in Zukunft nichts Unheilsames mehr tun.

ZUFLUCHT NEHMEN

Unzerstörbare Erleuchtung. Von diesem Zeitpunkt an und in all unseren zukünftigen Leben, bis die Erleuchtung erlangt ist, nehmen ich und alle Wesen, – so viele, wie es der Ausdehnung des Himmels gleicht –, die alle in meinen zahllosen vergangenen Leben meine eigene Mutter waren, Zuflucht zu unserem verehrten Wurzelguru und zu den glorreichen heiligen Gurus der Linie. Wir nehmen Zuflucht bei den Heerscharen von Pfadgottheiten in den Mandalas. Wir nehmen Zuflucht zu dem höchst vollkommenen Buddha. Wir nehmen Zuflucht zu dem höchst ausgezeichneten Dharma. Wir nehmen Zuflucht zu dem reinen Sangha.

[Rezitiere diese Zufluchtnahme dreimal.]

Zu Buddha, Dharma und der besten aller Versammlungen nehme ich Zuflucht bis zur Erleuchtung. Durch das Verdienst, das aus Großzügigkeit und den anderen transzendenten Qualitäten entsteht, werde ich die Buddhaschaft erlangen, um all jenen zu nützen, die im Samsara umherwandern.

Mit dem Wunsch und der Absicht, alle Wesen aus Samsara herauszuführen, nehme ich, bis vollständige Erleuchtung erlangt wird, unaufhörlich Zuflucht zu Buddha, Dharma und Sangha.

Indem ich zum Wohle der Wesen wirke, werde ich mit von unterscheidender Weisheit und Güte durchdrungenem

will stay close to countless Buddhas and develop completely enlightened mind.

May all sentient beings have happiness and the cause of happiness. May all sentient beings be freed from suffering and the cause of suffering. May all sentient beings never be separated from the happiness that is free of suffering. May all sentient beings abide in equanimity free from cherishing friends and relatives and being dismissive of strangers and enemies.

The vast foundation is completely free from small stones and such irritants. Made from bedurya, it is smooth and flat like the palm of the hand, and is a truly pleasant environment.

Most perfect Buddha, you are the benefactor of all beings without exception, the god who defeats the very dangerous hosts of demons. You know all things without exception just as they are. Please come here with your entourage.

Most perfect Buddha, for innumerable aeons you purified your character in order to care for wandering beings and you completed the intention of your vast aspiration. Now, as you wish to benefit beings, please effortlessly arise from the palace of all-encompassing space and, displaying the blessing of diverse miracles, please come here with your entire retinue in order to take limitless sentient beings out of samsara.

REFUGE VOW

All Buddhas and Bodhisattvas please listen to me! Teacher, please listen to me! From this time on in all my future lives, in as many as it takes to reach full enlightenment, I (...say own name...), go for refuge to the Buddha, supreme among humans; go for refuge to the Dharma free from desire, the best of all paths, go for refuge to the Sangha, the best of assemblies.

Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions, Gurus, Path Deities and Dakinis, please hear me! From today, in all my lives for as long as enlightenment is not gained, to Bhagawan Buddha, the chief of all humans, to the holy Dharma of relative and absolute truth, peaceful and free of desire, to all the Sangha of great

Fleiß in der Nähe zahlloser Buddhas bleiben und einen vollständig erleuchteten Geist entwickeln.

Mögen alle fühlenden Wesen Glück und die Ursache des Glücks haben. Mögen alle fühlenden Wesen von Leiden und der Ursache des Leidens befreit werden. Mögen alle fühlenden Wesen niemals von jenem Glück getrennt sein, das frei von Leiden ist. Mögen alle fühlenden Wesen in Gleichmut verweilen, frei vom Hochschätzen von Freunden und Verwandten und von Abweisung von Fremden und Feinden.

Das große Fundament ist völlig frei von kleinen Steinen und derartigen Störfaktoren. Aus Bedurya gefertigt, ist es glatt und flach wie eine Handfläche und eine wahrhaft angenehme Umgebung.

Höchst vollkommener Buddha, du bist der Wohltäter aller Wesen ohne Ausnahme, der Gott, der die sehr gefährlichen Heerscharen von Dämonen besiegt. Du kennst alle Dinge ohne Ausnahme so, wie sie sind. Bitte komm mit deinem Gefolge hierher.

Höchst vollkommener Buddha, seit unzähligen Äonen hast du deinen Charakter geläutert, um dich um die umherwandernden Wesen zu kümmern, und du hast die Absicht deines großen Strebens erfüllt. Nun, da du den Wesen nützen möchtest, erstehe bitte mühelos aus dem Palast des allumfassenden Raumes und komme mit deinem gesamten Gefolge hierher, um fühlende Wesen ohne Grenze aus Samsara herauszuführen, indem du den Segen verschiedener Wunder gewährst.

ZUFLUCHTSSELÜBDE

Alle Buddhas und Bodhisattvas, bitte hört mir zu! Oh Lehrer, bitte höre mir zu! Von diesem Zeitpunkt an, in all meinen zukünftigen Leben – so vielen, wie es nötig ist, um die vollständige Erleuchtung zu erreichen – nehme ich (...sage deinen eigenen Namen...) Zuflucht zum Buddha, dem höchsten unter den Menschen; ich nehme Zuflucht zum Dharma, der frei von Begierde ist, dem besten aller Pfade; ich nehme Zuflucht zum Sangha, der besten aller Versammlungen.

Buddhas und Bodhisattvas der zehn Richtungen, Gurus, Pfad-Gottheiten und Dakinis, bitte hört mich an! Von heute an und in all meinen Leben, solange die Erleuchtung noch nicht erlangt ist, nehme ich mit aufrichtiger Hingabe Zuflucht zu Bhagawan Buddha, dem Oberhaupt aller Menschen, zum heiligen Dharma der relativen und absoluten Wahrheit, der friedlich und

Bodhisattvas, the best assembly, I go for refuge with genuine devotion.

frei von Begierde ist, sowie zum gesamten Sangha der großen Bodhisattvas, der besten aller Versammlungen.

[Say this Refuge Vow three times]

[Sprich dieses Zufluchtsgelübde dreimal]

[Holding to the firm intention to abandon the ten unvirtuous actions listed below, **recite as follows:**]

[Mit fester Absicht, die zehn untugendhaften Handlungen weiter unten aufzugeben, **rezitiere Folgendes:**]

I pray that my unfailing refuge, the Three Jewels will be attentive to me here and now.

Ich bete, dass meine unfehlbare Zuflucht, die Drei Juwelen, mich hier und jetzt beachten mögen.

Before the noble Three Jewels with sincere faith and my body, speech and mind, I abandon harming others and will now practise only virtue.

Vor den edlen Drei Juwelen, mit aufrichtigem Glauben und mit Körper, Rede und Geist gebe ich es auf, anderen Schaden zuzufügen; ich werde von nun an nur noch Tugend praktizieren.

Killing, taking what is not given and immoderate sexual activity – these three sins of the body I completely give up and firmly decide and promise to practise the three virtuous activities of the body.

Töten; nehmen, was nicht gegeben wurde; übermäßige sexuelle Aktivität – diese drei Sünden des Körpers gebe ich vollständig auf und beschliesse fest und verspreche es, die drei tugendhaften Aktivitäten des Körpers zu praktizieren.

Lying, calumny, rough speech and worthless idle talk – these four sins of speech I completely renounce and firmly decide and promise to practise the four virtuous activities of speech.

Lüge, Verleumdung, grobe Rede und wertloses Gerede – diesen vier Sünden der Rede entsage ich vollständig und beschliesse fest und verspreche es, die vier tugendhaften Aktivitäten der Rede zu praktizieren.

Covetousness, malice and wrong views – these three sins of the mind I completely renounce and firmly decide and promise to practise the three virtuous activities of mind.

Begehrlichkeit, Bosheit und falsche Ansichten - diesen drei Sünden des Geistes entsage ich vollständig und beschliesse fest und verspreche es, die drei tugendhaften Aktivitäten des Geistes zu praktizieren.

Taking the Bodhisattva Vows

Das Ablegen der Bodhisattva-Gelübde

Teacher, please hear me! Just as in previous times the Tathagatas, Arhats, supreme and complete Bhagawan Buddhas and the Bodhisattvas firmly staying on the great Stages, when they first began their careers, gave rise to the altruistic intention to gain the unexcelled supreme and complete great enlightenment, now, in the same way, I [...say own name...] also request from the teacher the raising of the altruistic intention to gain the unsurpassed supreme and complete great enlightenment.

Oh Lehrer, bitte höre mich an! So wie in früheren Zeiten die Tathagatas, die Arhats, die höchsten und vollkommenen Bhagawan-Buddhas und die Bodhisattvas, die fest auf den Großen Stufen verweilten, als sie ihre Laufbahn begannen, die altruistische Absicht aufkommen ließen, die unübertroffene höchste und vollkommene große Erleuchtung zu erlangen, so bitte auch ich jetzt [...sage den eigenen Namen...] den Lehrer um das Aufkommen der altruistischen Absicht, die unübertroffene höchste und vollkommene große Erleuchtung zu erlangen.

When merely the thought of helping others is more excellent than the worship of the Buddhas, it is unnecessary even to mention the greatness of striving for the happiness and welfare of all beings without exception.

Wenn allein der Gedanke, anderen zu helfen, vortrefflicher ist als die Verehrung der Buddhas, ist es unnötig, die Größe des Strebens nach dem Glück und Wohlergehen aller Wesen ohne Ausnahme auch nur zu erwähnen.

Developing the Bodhicitta of Aspiration

Unfailing Three Jewels, please pay heed to me! From now on, in all my lives until enlightenment is gained, I, (...say own name ...), will fully develop the attitude of a mother to her children towards the beings who move in samsara, all of whom have been my own mother in my countless past lives. Then I will bring out all those beings who have not yet come out of samsara, and I will liberate all those who are not free, and I will inspire and help all those who are without hope and confidence. In order to do this I give rise to the altruistic aspiration towards the most excellent Enlightenment.

All Buddhas and Bodhisattvas staying in the ten directions, please pay heed to me. Teacher, please pay heed to me. In all my previous lives, I, (...say own name...), by generosity, by morality, and by meditation have generated merit, and also by encouraging others to practise virtue, and by rejoicing in the virtue done by others. I will now make use of all this merit. Just as the earlier Thus Gone, Victors, supreme complete and most perfect Buddhas and the Bodhisattvas and Mahasattvas firmly staying on the Great Stages, did, at the beginning of their spiritual careers, raise the altruistic intention to gain the unsurpassed, supreme and complete great enlightenment, so in the same way, from this time on in all my lives until enlightenment is gained by all beings, I (...say own name...) also, will bring out all those beings who have not yet come out of samsara, and I will free all those who are not yet freed, and I will give hope and confidence to those in whom inspiration is lacking, and I will cause to pass from suffering all those who have not completely gone from suffering. In order to do this I raise the altruistic intention to gain the supreme and complete great enlightenment.

The Actual Practice

[The disciple who wishes to take the vow committing them to the actual practice of manifesting bodhicitta should engage as follows:]

Bodhicitta des Strebens entwickeln

Ihr unfehlbaren Drei Juwelen, schenkt mir bitte Beachtung! Von nun an, in all meinen Leben, bis Erleuchtung erlangt wurde, werde ich, (...sprich eigenen Namen...), gegenüber den Wesen, die sich in Samsara bewegen, die Haltung einer Mutter zu ihren Kindern voll entwickeln – sie waren alle in meinen unzähligen vergangenen Leben meine eigene Mutter. Dann werde ich all jene Wesen herausholen, die noch nicht aus Samsara herausgekommen sind; ich werde all jene befreien, die nicht frei sind; ich werde all jene inspirieren und ihnen helfen, die ohne Hoffnung und Zuversicht sind. Um dies zu tun, erwecke ich das altruistische Streben nach der höchst ausgezeichneten Erleuchtung.

Ihr Buddhas und Bodhisattvas, die ihr in den zehn Richtungen verweilt, schenkt mir bitte Beachtung. Oh Lehrer, bitte schenke mir deine Aufmerksamkeit. In all meinen früheren Leben habe ich, (...sprich den eigenen Namen...), durch Großzügigkeit, durch Moral und durch Meditation Verdienst erzeugt, und auch dadurch, dass ich andere ermutigt habe, Tugend zu üben, und indem ich mich über die Tugend, die andere getan haben, gefreut habe. Ich werde nun von all diesem Verdienst Gebrauch machen. So wie die früheren So-Gegangenen, die Sieger, die höchsten, vollständigen und vollkommensten Buddhas, Bodhisattvas und Mahasattvas, die fest auf den Großen Stufen verweilen, zu Beginn ihrer spirituellen Laufbahn die selbstlose Absicht aufkommen ließen, die unübertroffene, höchste und vollkommene große Erleuchtung zu erlangen, so werde auch ich (...sprich deinen eigenen Namen...) in der gleichen Weise von jetzt an in allen meinen Leben, bis alle Wesen die Erleuchtung erlangt haben, auch all jene Wesen herausholen, die noch nicht aus Samsara herausgekommen sind; ich werde all jene befreien, die noch nicht befreit sind; ich werde jenen Hoffnung und Zuversicht geben, denen es an Inspiration mangelt; ich werde all jene aus dem Leiden herausführen, die noch nicht vollständig aus dem Leiden herausgekommen sind. Um dies zu tun, lasse ich die altruistische Absicht aufkommen, die höchste und vollständige große Erleuchtung zu erlangen.

Die tatsächliche Praxis

[Der Schüler, der das Gelübde ablegen möchte, das ihn zur tatsächlichen Praxis der Hervorbringung von Bodhicitta verpflichtet, sollte sich wie folgt engagieren:]

The teacher says, "Good person called [...**say your name...**] do you wish to receive from this Bodhisattva called [...teacher's name...] the vows of the training of all the Bodhisattvas of the past and all their moral disciplines, and the vows of the training of all the Bodhisattvas of the future and all their moral disciplines, and the vows of the training of all the Bodhisattvas who currently reside in all the realms in the ten directions of the world and all their moral disciplines, all that was trained in by all the previous Bodhisattvas, and all that will be trained in by all the future Bodhisattvas, and all that are being trained in by all the Bodhisattvas currently residing in the realms in the ten directions of the world, all the moral practices of the Bodhisattvas, their moral practices of vows, their moral practices of accumulating virtuous Dharmas, and their moral practices of benefitting beings? Do you wish to receive this?"

[The disciple is asked this three times]

[The disciple who wishes to receive them **replies "Yes, I do" three times**]

Unfailing Three Jewels, please pay heed to me! Just as all the perfect Buddhas, Bodhisattvas, and previously passed beyond Victors stay firmly in their vows, in the same way I, (...**say own name...**), from today on in all my lives for as long as samsara is not emptied, for the sake of benefitting all beings by liberating them, I will raise the unsurpassed bodhicitta of engagement and will train in the practice of the six transcendent qualities of generosity, ethical discipline, patience, diligence, concentration and wisdom.

Developing diligence in order to liberate all beings without exception, I will maintain the three kinds of morality: of vows, of virtue, of benefitting others. In myself I raise the altruistic intention to gain the most excellent enlightenment. Then all beings without exception who have not yet come out of the three worlds of samsara, I will take out and who have not been freed, I will free. Those who are without hope and confidence I will help and encourage, and I will establish all beings on the stage of unsurpassed nirvana.

Der Lehrer sagt: "Guter Mensch namens [...**sag deinen Namen...**] möchtest du von diesem Bodhisattva namens [...Name des Lehrers...] die Gelübde des Übungswegs aller Bodhisattvas der Vergangenheit und all ihrer moralischen Disziplinen erhalten, sowie die Gelübde des Übungswegs aller Bodhisattvas der Zukunft und alle ihre moralischen Disziplinen, sowie die Gelübde des Übungswegs aller Bodhisattvas, die sich gegenwärtig in allen Bereichen in zehn Richtungen der Welt aufhalten, und all ihrer moralischen Disziplinen; alles, was von allen früheren Bodhisattvas geübt wurde; alles, was von allen zukünftigen Bodhisattvas geübt wird; sowie alles, was von allen Bodhisattvas geübt wird, die gegenwärtig in den Bereichen in den zehn Richtungen der Welt leben, alle moralischen Praktiken der Bodhisattvas, ihre moralischen Praktiken der Gelübde, ihre moralischen Praktiken der Ansammlung von tugendhaften Dharmas und ihre moralischen Praktiken zum Nutzen der Wesen? Wünschst du, dies alles zu erhalten?"

[Der Schüler wird dies dreimal gefragt].

[Der Schüler, der sie zu empfangen wünscht, antwortet dreimal „Ja, ich will“]

Ihr unfehlbaren Drei Juwelen, schenkt mir bitte Beachtung! Genauso wie alle vollkommenen Buddhas, Bodhisattvas und die Siegreichen, die früher jenseits gelangt sind, fest bei ihren Gelübden bleiben, so werde auch ich (...**sprich den eigenen Namen...**) von heute an in allen meinen Leben, solange Samsara nicht geleert ist, zum Wohle aller Wesen, indem ich sie befreie, das unübertroffene Bodhicitta des Engagements erstehen lassen und mich in der Praxis der sechs transzendenten Qualitäten von Großzügigkeit, ethischer Disziplin, Geduld, Fleiß, Konzentration und Weisheit üben.

Indem ich Fleiß entwickle, um ausnahmslos alle Wesen zu befreien, werde ich die drei Arten von Moral aufrechterhalten: die Gelübde, die Tugend und den Nutzen für andere. In mir selbst lasse ich die altruistische Absicht aufsteigen, die hervorragendste Erleuchtung zu erlangen. Dann werde ich ausnahmslos alle Wesen, die noch nicht die drei Welten des Samsara verlassen haben, herausholen, und diejenigen, die noch nicht befreit wurden, werde ich befreien. Denen, die ohne Hoffnung und Zuversicht sind, werde ich helfen und sie ermutigen, und ich werde alle Wesen auf die Stufe des unübertroffenen Nirvana führen.

Developing the Absolute Bodhicitta

Unfailing Three Jewels, please pay heed to me! I and all limitless sentient beings filling the sky, are, from the very beginning, essentially Buddha. The full presence of knowing that this is how we are, reveals the mind as limitless perfect awakening.

PURE INTENTION

Just as the earlier Buddhas developed in their hearts the intention to gain enlightenment for the sake of others and pursued the training of the bodhisattvas, progressing through the stages of the path, I also in order to bring benefit to beings, raise and develop the altruistic intention towards enlightenment and like the Buddhas will follow this training, practising each of its stages.

Now, at this time, my life is fruitful. I have truly attained human existence. Today I am born in the Buddha's family. I have become a bodhisattva, a child of the Buddhas.

From now on I must only practise activity which is in harmony with my new family so that this faultless, reverend family does not become spoiled by my actions.

Today, before all the Buddhas I invite all beings to be my guests until they reach Buddhahood. Therefore, may the gods, asuras and all beings be happy!

This precious, excellent altruistic intention towards enlightenment, may it arise in those in whom it has not yet arisen. May it not deteriorate in those in whom it has arisen. May it increase ever more.

Never being separated from the altruistic intention towards enlightenment, and staying true to the conduct of a bodhisattva, may I be completely held by all the Buddhas. May I abandon all karmic activities arising due to the obstructing demons.

Whenever I am glad I will dedicate that joy to the happiness of all beings – may their happiness fill the sky! Whenever I get trouble I will take the

Absolutes Bodhicitta entwickeln

Ihr unfehlbaren Drei Juwelen, schenkt mir bitte Beachtung!! Ich und alle fühlenden Wesen ohne Grenze, die den Himmel füllen, sind von Anfang an ihrer Essenz nach Buddha. Die volle Präsenz des Wissens, dass dies so ist, wie wir sind, enthüllt den Geist als grenzenloses vollkommenes Erwachen.

REINE ABSICHT

So wie die früheren Buddhas in ihren Herzen die Absicht entwickelten, die Erleuchtung zum Wohle anderer zu erlangen, und den Übungsweg der Bodhisattvas verfolgten, indem sie die Stufen des Pfades durchliefen, werde auch ich, um den Wesen Nutzen zu bringen, die altruistische Absicht zur Erleuchtung erwecken und entwickeln, und wie die Buddhas werde ich diesem Übungsweg folgen und jede seiner Stufen praktizieren.

Jetzt, zu dieser Zeit, ist mein Leben fruchtbar geworden. Ich habe wahrhaftig die menschliche Existenz erlangt. Heute bin ich in der Familie des Buddha geboren. Ich bin ein Bodhisattva geworden, ein Kind der Buddhas.

Von nun an darf ich nur noch Aktivitäten ausführen, die in Harmonie mit meiner neuen Familie stehen, damit diese feblerlose, ehrwürdige Familie nicht durch meine Handlungen beschmutzt wird.

Heute, vor allen Buddhas, lade ich alle Wesen ein, meine Gäste zu sein, bis sie die Buddhaschaft erreichen. Mögen daher die Götter, Asuras und alle Wesen glücklich sein!

Möge diese kostbare, ausgezeichnete altruistische Absicht zur Erleuchtung in jenen entstehen, in denen sie noch nicht entstanden ist. Möge sie bei jenen, in denen sie entstanden ist, nicht abnehmen. Möge sie immer mehr zunehmen.

Möge ich niemals von der altruistischen Absicht zur Erleuchtung getrennt sein und dem Verhalten eines Bodhisattvas treu bleiben; möge ich von allen Buddhas vollständig gehalten werden. Möge ich alle karmischen Aktivitäten aufgeben, die aufgrund der behindernden Dämonen aufkommen.

Wann immer ich Freude erfahre, werde ich diese Freude dem Glück aller Wesen widmen - möge ihr Glück den Himmel erfüllen! Wann immer ich in Schwierigkeiten gerate, werde ich das Leiden aller Wesen als meine eigene

suffering of all beings as my own burden – may the oceans of suffering become dry!

Last annehmen - mögen die Ozeane des Leidens austrocknen!

May all my virtuous actions quickly bring all beings in the world to enlightenment. In order to benefit beings I will teach the Dharma and thus free all beings from the many sorrows that oppress them.

Mögen all meine tugendhaften Handlungen alle Wesen in der Welt schnell zur Erleuchtung bringen. Um den Wesen zu nützen, werde ich den Dharma lehren und so alle Wesen von den vielen Sorgen befreien, die sie bedrücken.

Ins Deutsche übersetzt von Karma Changchub Sempa (Robert Jaroslanski) am 21. November 2022. Möge es allen Wesen nutzen! Dank an M. Hug, der den Text kritisch durchgesehen hat.